

# 海女: UNESCO 代表目錄 申請案

－ 유철인(濟州大)

## Haenyeo[Women Divers]:

Proposal for inscription on the Representative List  
of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

해녀: 유네스코 무형문화유산 대표목록 신청안

Chul-In Yoo

Professor of Anthropology

Jeju National University

chulin@jejunu.ac.kr

The 4th International Symposium on Haenyeo, Jeju, Korea, June  
8-9, 2009

## Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- A. State Party  
Republic of Korea (and Japan)
- A. 국가명  
대한민국(과 일본)

## Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- 1.a Name of element: Haenyeo
- 1.a 등재신청 유산명: 해녀
  
- 1.b Other names of the element  
Jamsu, Jamnyeo (in Korea)  
Ama (in Japan)
- 1.b 등재신청 유산의 다른 명칭  
잠수, 잠녀(대한민국), 아마(일본)

3

## Why is the name of element Haenyeo?

왜 등재신청 유산명이 해녀인가?

- The haenyeo must be safeguarded by the Convention because
  - new divers are not being recruited,
  - their practices without the aid of an air tank promote sustainability,
  - they represent a living heritage in Jeju.
  
- 해녀는 유네스코 협약에 의해 보존되어야 한다.
  - 해녀가 총원되지 않고 있기 때문
  - 해녀의 물질은 지속가능성을 증진시키기 때문
  - 해녀는 제주도의 살아있는 유산이기 때문

4

### The number of Jeju haenyeo by year

	Haenyeo (A)	women over age 15 (B)	A/B (%)	people engaged in fishery (C)	A/C (%)
1965	23,081	108,732	21	30,149	79
1970	14,143	112,470	13	23,985	59
1975	8,402	127,319	7	20,572	41
1980	7,804	151,223	5	12,216	64
1985	7,649	173,728	4	11,320	68
1990	6,827	196,608	4	10,837	63
1995	5,886	199,323	3	9,463	62
2000	5,789			7,976	73
2008	5,244			7,871	67

5

### The number of Jeju haenyeo by year and age

	Under 30		30-49		50 and over		Total No.
	No.	%	No.	%	No.	%	
1970	4,426	31	7,764	55	1,953	14	14,143
1980	764	10	4,737	61	2,303	30	7,804
1990	294	4	3,017	44	3,516	52	6,827
1995	35	1	1,964	33	3,887	66	5,886
2000	3	0	1,282	22	4,504	78	5,789
2008	0	--	263	5	4,981	95	5,244

출처: 제주특별자치도 해양수산국 수산정책과, <2009 해양수산현황>.

6

Why is the name of element Haenyeo?/Sustainable Development  
왜 등재신청 유산명이 해녀인가?/지속가능한 발전

- At the individual level, human greed for a big catch is counterbalanced by a woman diver's ability to remain underwater without the aid of equipment.
- At the community level, the village fishery cooperative controls diving and non-diving days, regulates working hours and the size of catch, and outlaws technologies other than wetsuits, flippers, glass face masks, and weights.
- 개인 수준에서 해산물을 많이 채취하겠다는 욕심은 산소 공급 장치 없이 물 속에서 숨을 참는 능력으로 조절된다.
- 공동체 수준에서 마을어촌계가 작업기간과 금채기, 작업 시간, 채취물의 크기 등을 정하며, 잠수복, 오리발, 수중 안경, 봉돌(분동) 이외에 다른 장비의 착용을 금지하고 있다.

7

Why is the name of element Haenyeo?/Sustainable Development  
왜 등재신청 유산명이 해녀인가?/지속가능한 발전

- With their numbers declining, the haenyeo face challenges. The work of 20 women divers can now be done by one diver with scuba equipment in a single day.
- Will the new work system involve leasing local sea territories to scuba diving companies?
- 해녀의 수가 줄어들면서, 해녀의 물질작업은 도전을 받고 있다. 20명의 해녀가 하루에 하는 작업을 1명의 스쿠버 다이버가 할 수 있다.
- 앞으로는 스쿠버 다이빙 회사가 마을어장을 임대하여 해산물 채취작업을 할 것인가?

8

Why is the name of element Haenyeo?/Living heritage  
왜 등재신청 유산명이 해녀인가?/살아있는 유산

- Even though haenyeo disappear at last,
  - Non-haenyeo women would sing the songs of haenyeo(Jeju Province-designated Intangible Cultural Properties No. 1), and the Association for Preservation of Jeju Chilmeoridang Yeongdeund-gut(Important Intangible Cultural Properties No. 71) would perform it.
- **When haenyeo disappear, their culture will do, too.**
- 해녀노래(제주도지정 무형문화재 제1호)는 해녀가 모두 사라져도, 다른 사람들이 전승할 수 있다.
- 제주칠머리당영등굿(국가지정 중요무형문화재 제71호)은 해녀가 모두 사라져도, <칠머리당영등굿 보존회>에서 계속해서 굿을 할 것이다.
- **해녀가 모두 사라지면, 해녀의 문화는 없어진다.**

9

Nomination for inscription  
유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- 1.c Identification of the community(ties), group(s) or individuals concerned
  - Association for preservation of Haenyeo (must be established)
  - Village Fishery Cooperatives (all or applicants only)
  - Jamsu(or Haenyeo) Associations (all or applicants)
  - Haenyeo (all or applicants only)
- 1.c 관련 공동체, 집단, 개인과 전승지역
  - 해녀보존회(가 결성되어야 한다)
  - 어촌계(100개 전부 혹은 희망자에 한함)
  - 잠수(해녀)회(전부 혹은 희망자에 한함)
  - 해녀 (전부 혹은 희망자에 한함)

10

Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- **1.d Geographic location and range of the element**
  - Jeju Island  
(throughout Jeju Island or selected villages)
- **1.d 관련 공동체, 집단, 개인과 전승지역**
  - 제주도 (제주도 전체 혹은 일부 참여마을)

11

Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- **1.e Domain(s) represented by the element**
  - Knowledge and practices concerning nature and the universe
  - Social practices, rituals and festive events
  - Traditional craftsmanship(cf. UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage: 5 domains: Oral traditions and expressions, Performing arts)
- **1.e 등재신청유산의 범위**
  - 자연과 우주에 관한 지식 및 관습
  - 사회적 관습, 의례 및 축제
  - 전통적인 장인의 기능(비고: 유네스코 무형문화유산 보호협약: 5개 범위: 구술전통 및 표현, 공연예술)

12

Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- 2. Description of the element
  - Diving skills (*muljil*)
  - Multi-dimensional knowledge concerning the topography of the reefs, the tides and so on
  - Cultural spaces including a fireplace (*bulteok*) and a shrine of the Sea God
  - Instruments including cotton bathing suits
  - Songs
  - Shamanistic rituals including Chilmeoridang-gut and Jamsu-gut
- 2. 등재신청유산의 내용기술

13

## The definition of the intangible cultural heritage

무형문화유산의 정의 (유네스코 협약)

- Practices, representations, expressions, knowledge, skills
- The instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith
- that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage.
- 공동체, 집단, 개인 등이 자신의 문화유산의 일부로 보는 관습, 표상, 표현, 지식, 기능 및 이와 관련된 도구, 물품, 공예품 및 문화공간을 말한다.

14



Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- 3. Contribution to ensuring visibility and awareness and to encouraging dialogue
  - The Representative List will have a major role
  - in ensuring better visibility of the intangible cultural heritage,
  - in increasing awareness of its significance,
  - in encouraging dialogue that respects cultural diversity.
- 3. 등재를 통한 유산의 가시성과 상호인식 제고 그리고 대화촉진 기여도
  - 대표목록은 무형문화유산의 가시성을 높이고, 유산의 중요성을 인식시키며, 문화다양성을 존중하는 대화를 촉진하는데 기여할 것이다.

15

## The ICH to be safeguarded by the Convention

유네스코 협약에 의해 보호 받을 무형문화유산은

- is transmitted from generation to generation;
- is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature, and their history;
- provides communities and groups with a sense of identity and continuity;
- promotes respect for cultural diversity and human creativity;
- is compatible with international human rights instruments; (cf. a dangerous job)
- complies with the requirements of mutual respect among communities, and of sustainable development. (cf. images about haenyeo)

16

## The ICH to be safeguarded by the Convention

### 유네스코 협약에 의해 보호 받을 무형문화유산은

- 세대간 전승되어야 한다.
- 공동체와 집단이 환경, 자연과의 상호작용, 역사 등에 따라 끊임없이 재창조되어야 한다.
- 공동체와 집단의 정체성과 지속성을 제공해야 한다.
- 문화다양성과 인류의 창조성에 대한 존중을 증진시켜야 한다.
- 국제인권 협정서에 부합되어야 한다. (비고: 위험한 직업)
- 공동체간 상호존중의 필요조건과 지속가능한 발전의 필요조건에 부합되어야 한다. (비고: 해녀의 이미지)

17

#### Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

### ● 4. Safeguarding measures

4.a Current and recent efforts to safeguard the element

4.b Safeguarding measures proposed

4.c Commitments of States and of communities, groups or individuals concerned

- Association for Preservation of Haenyeo

- Hansupul Haenyeo School

- Measures to improve haenyeo's welfare including their health and to increase their incomes

### ● 4. 보호조치

4.a 등재신청 유산의 현재 또는 최근 보호노력

4.b 보호조치의 제안                      4.c 관련국가, 공동체, 집단, 개인의 의지

- 해녀보존회가 결성되어야 한다.                      - 한수풀해녀학교

- 해녀 소득증대 대책과 해녀 복지 대책

18

## Safeguarding

### 협약에서 정의한 보호(혹은 보존)의 의미

- means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage
- including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education
- as well as the revitalization of the various aspects of such heritage
- 무형문화유산의 지속가능성을 높이는 대책을 말한다.
- 확인, 기록, 조사, 보존, 보호, 증진, 향상, 특히 공식/비공식 교육을 통한 전승
- 유산의 여러 측면의 (재)활성화

19

### Nomination for inscription

유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

- **5. Community involvement and consent**
  - 5.a Participation of communities, groups and individuals
  - 5.b Free, prior and informed consent
  - 5.c Respect for customary practices governing access
- 5. 공동체의 참여 및 동의
  - 5.a 공동체, 집단, 개인의 참여
  - 5.b 자유의지 및 사전동의
  - 5.c 접근을 제한하는 관습의 존중

20

## Community involvement and consent

### 공동체의 참여 및 동의

- We must know whether haenyeos recognize their diving as part of their cultural heritage or simply as hard labor;
  - whether they want their diving work to be transmitted to the next generation;
  - whether new generation is willing to dive if haenyeo are recognized as a cultural heritage by UNESCO.
- 
- 해녀들이 물질을 자신들의 문화유산으로 생각하는지, 아니면 단지 힘든 노동으로 생각하는지,
  - 해녀들은 물질을 다음 세대에 물려주고 싶은지,
  - 해녀가 유네스코의 대표목록에 등재되면 젊은 세대가 물질을 하려고 할 것인지를 알아야 한다.

21

### Nomination for inscription

#### 유네스코 무형문화유산 대표목록 등재 신청서

## • 6. Inclusion on an inventory

The elements proposed for nomination to the List should have been previously included into a national tentative (or national representative) list.

(Convention Guideline R.5)

## • 6. 목록포함 여부

유네스코 대표목록 등재를 신청하는 문화유산은 국가 잠정(혹은 국가 대표) 목록에 등재되어 있어야 한다.

22

Inclusion on an inventory

목록포함 여부

- Cultural Heritage Protection Act, Article 2(definitions)  
Intangible cultural properties(heritage): Drama, music, dance and craftsmanship, carrying great historic, artistic or academic values
- City- or Province-designated heritage, based on the municipal or provincial regulations
- 문화재보호법 제2조(정의)  
무형문화재: 연극, 음악, 무용, 공예기술 등 무형의 문화적 소산으로서 역사적, 예술적 또는 학술적 가치가 큰 것
- 조례에 의한 시도지정 무형문화재

23

Inclusion on an inventory

목록포함 여부

- According to the definitions of intangible cultural properties(heritages) by Cultural Heritage Protection Act, Haenyeo has designated as neither Sate nor Province heritage.
- By revising Jeju provincial regulations, Haenyeo must be designated as Province intangible cultural heritage, in order to propose for nomination to the UNESCO's Representative List.
- 문화재보호법의 무형문화재의 정의에 따라, 해녀는 국가 지정 중요무형문화재나 제주도지정 무형문화재로 등록되어 있지 않다.
- 해녀를 유네스코 인류무형문화유산 대표목록에 등재신청하기 위해서는, 먼저 제주도 조례를 개정하여 해녀를 도지정 무형문화재로 등록시켜야 한다.

24

Inclusion on an inventory

목록포함 여부

- The case of Japan's cultural properties

- 1990: By revising Haebaru County cultural heritage protection regulation, a site concerning the Battle of Okinawa was designated as County historic site.
- 1995: Hiroshima Genbaku Dome was designated as Sate historic site.
- 1996: Hiroshima Genbaku Dome was designated as UNESCO's World Heritage.

- 일본 문화재의 사례

- 1990년: 오키나와 하에baru초(町) 문화재 보호조례의 문화재 기준 변경: <오키나와전에 관한 유적>을 문화재 항목에 추가하여 초지정 문화재(사적)로 지정
- 1995년: 국가지정 문화재 기준변경으로 <히로시마 원폭 돔>을 국가지정 문화재(사적)로 지정
- 1996년: <히로시마 원폭 돔>이 세계유산으로 등록됨.

25

Inclusion on an inventory

목록포함 여부

- An urgent task

- What kind of domain must Jeju Cultural Heritage Protection Regulation include as one of domains of intangible cultural heritage, in addition to drama, music, dance and craftsmanship, in order to list Haenyeo as Province-designated heritage? Profession as one of domains of intangible cultural heritage? Or diving skill as one of craftsmanship?

- 앞으로의 과제

- 제주도 문화재보호 조례에 무형문화재의 독자적인 기준으로 연극, 음악, 무용, 공예기술 이외에 어떤 범위를 포함시켜야, 해녀가 도지정 무형문화재가 될 수 있을까? 생업? 아니면 물질을 공예기술(장인기능)의 하나로?

26